

# **IN NANAGO**

## **MI MAMÁ**

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA  
TRADUCCIÓN: JESSICA MORENO GÓMEZ  
LENGUA: MAZAHUA DEL ORIENTE



## IN NANAGO

In nana mi na zoo, ra mboxk'u, ra netze. Ngue d'a ndixu k'e mi na zezhi. E mizhi-kjimi mbejñe ye ndixu ngekua ra muzi mbane ko ga joo, jianrra texe dyo kja'a ye ndixu:

In nanago pesi yeje choo, mango ra tu'u tsijña dyete, jianrra ma ponk'o ko mi na öö k'e kari kja pesiji yo xib'i, in nanago o ma'a a pepji gi pärä texe yo kjago kja tangunxoru.

Angeze mazi pesi yeje o jñi'i ngua, me setre kja ngunxoru a setre kja un bepfi, a pedye dyo bitu, a chomu dyo jionu ne a chomu d'a chometri k'e ra si'i kjo un kjuarmago.

In nanago ngeje da sondajma. Ma dya kjago yo xiskujma k'e xikojme kja tangunxoru in nanago ra kja'a, ra guezhi dyo bitu k'e xokojme dyo xopute, nde kja texe ko ra úsú.

## MI MAMÁ

Mi mamá está hecha de un material especial, no está hecha de algodón aunque es muy suave. No está hecha de metal, pero es firme y fuerte como la banca de la escuela. Creo que la hizo Dios con características especiales porque tiene el trabajo de formar seres humanos, mira:

Mi mamá tiene dos ojos pero parece que tiene cien, puede ver cuando está de espaldas si me estoy robando los dulces de la despensa, pero también sabe lo que hice en la escuela aún cuando ella se va a trabajar.

Por cierto, debe tener más de dos piernas porque cuando va por mí ya viene de su trabajo y trae la ropa de la tintorería y las cosas del mercado, las tortillas y hasta una golosina para mí y para mi hermano.

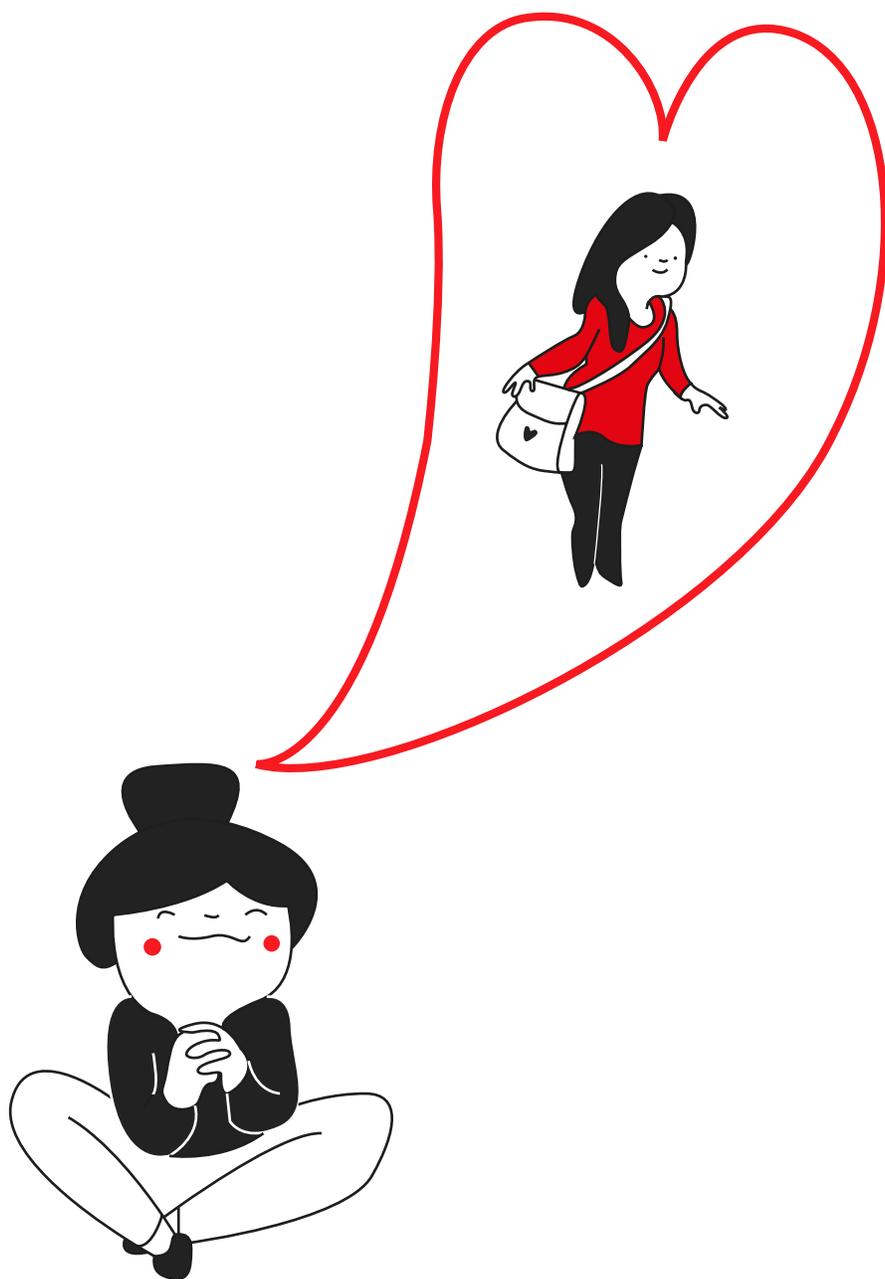
Mi mamá es un mago y una bruja blanca al mismo tiempo... cuando me han pedido algo en la escuela, y a mí se me olvida decirlo a tiempo, ella saca una varita mágica y con lo que se encuentra logra hacerme un disfraz o una maqueta...

Nde xi mi chomu dyo ra si'i, dyo ra ngech-go, ma ra zoo ke'e, dya ri ñanga in nanago a kja jionu a juidi texe ngekgua in mubu ra siya.

Nuzgo ra so'o ra edyi in kjuarmago kja in nzun-go, ra so'o ra carr'a, ra so'o ra eñeji, ra soó ra chostrú, texe dyo ri ne'e ra tsa'a, in nanago dya kja ku'e.

Pero además, a veces, me cumple deseos que no sabía que podía cumplir, como aparecer una sorpresa de la nada, la mañana en la que cumpla años y todavía no nos hemos levantado de la cama.

Mi mamá es mejor que cualquier reina porque dice que la paciencia es un don de reyes, ella puede estar tranquila cuando llevo a casa a mis amigos y gritamos y corremos todos jugando a las escondidas, por ejemplo.



Ngua ra sodyo in nanago forugo na punk-ju, dak'o dyo ñech'e, ra tepke ngua ra mao kja an-gunxoru ñe ngua ra mao eñe kjo dyo xuntri.

Ngua ra maj'ago ri maj'ago in nanago gue'e, yo i mubu ximi maja maja. Ngua nuzgo chübi un na-nago mango k'e dya ra kjao dyo dya najoo, in nanago mina zo'o.

In nanago kja'a texe dyo mam'u, ma xixko kje dya ra kajo a kjanu, dya debio ra kjago a kjanu, ma xixko k'e ra chomugo da buti o ra chomgo d'a jatz'i ra chomgo; in nanago mi na zo'o, ngua nengo kja ngunxoru ma'a a ñu'u.

Ma a xom'u in nanago to'o mente súú, xi mi zo-pjú yo mbezhe ngekua so'o ra i'oo najoo, in na-nago zako ra májá na punku.

In nanago etr'e te'e, ngua i'i inñigo o inpjemego, angeze xipjigo pfe ra si'o ngekua ra juzgo, dyo etr'e te'e o mamu k'e najoo, k'e bemi texe dyo mamu in nango.

Pero además siempre espera por horas observándome mientras estoy con el doctor, o en los juegos del parque, o esperando a la salida de la escuela.

A ella la hicieron de un material especial, le salen lágrimas cuando me ve bailar y no llora cuando algo ha salido mal, en vez de eso me alienta y me dice que todo va a estar bien.

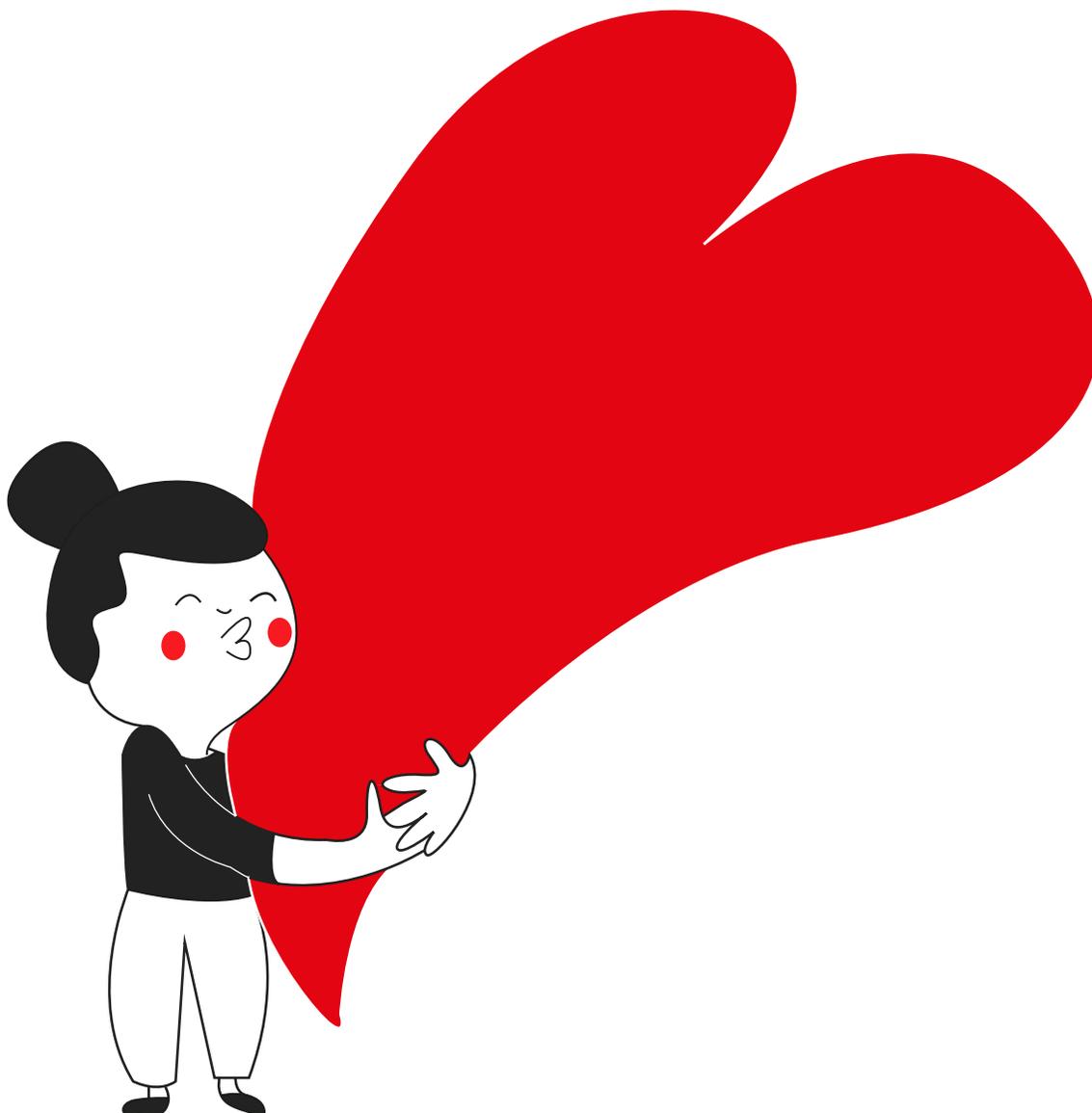
Ella cumple siempre sus promesas, si me dice que es la última vez, ¡más vale que así sea! Y si me promete un premio, aunque sea tarde, lo cumple; si queda conmigo de ir al festival, corre para llegar a tiempo y se sienta toda bonita a sacarme fotos sonriente.

Cuando es de noche, ella se vuelve un pájaro que canta con voz dulce para arrullarme, o cuenta cuentos de personajes divertidos que me hacen reír y dormir tranquilo.

Mi mamá es una gran doctora, me mira a los ojos y sabe qué debo tomar, creo que sólo vamos al médico para confirmar sus teorías y que ella está hecha de un material especial, de ese que lo sabe todo, lo presente todo y lo puede todo.

Poku nana, poku texe dyo kja nguekua  
b'ubugo maja maja, nutezjke nguetezke  
da nrixu ke mi na zo'o, nuzgo ri ziyago na  
punkju.

Bueno, tal vez no lo sabe todo, ella no sabe  
que la quiero con todo mi corazón y que  
estoy muy orgulloso de que ella, siendo  
tan especial como es la mujer, haya decidi-  
do ¡ser mi mamá!



AUTORA DEL CUENTO

**Isabel Gamma**

TRADUCCIÓN

MAZAHUA DEL ORIENTE

**Jessica Moreno Gómez**

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

**Ytzel Maya Jiménez**

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

**Lilia Isabel Martinez Ruiz**

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

**Fernando Ivan Dupotex Herrera**

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

**Luis Flores Martínez**

**Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

DIRECCIÓN GENERAL

**Juan Gregorio Regino**

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

**Alejandra Arellano Martínez**

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Rogelio Hermenegildo García**

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

**Gloria Jadra Gutiérrez**

# PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS